

TEXTOS

Antonio Vivaldi: “Destino avaro” de *La fida ninfa* RV 714

Destino avaro!
Perché costei
lasso io perdei,
lungo, ed amaro
pianto versai.

Or senza fine
deggio dai lumi
versarlo a fiumi,
sol perché al fine
la ritrovai.

¡Destino avaro!
Porque a ella,
ay, perdí,
largo y amargo
llanto derramé.

Ahora sin fin
debo de mis ojos
verterlo a raudales,
sólo porque, al fin,
la he hallado.

[Scipione Maffei]

Antonio Vivaldi: “Vedrò con mio diletto” de *Il Giustino* RV 717

Vedrò con mio diletto
l'alma dell'alma mia,
Il core del mio cor,
pien di contento.

E se dal caro oggetto
lungi convien che sia,
sospiro penando
ogni momento.

Veré con gran alegría
al alma de mi alma,
el corazón de mi corazón,
lleno de alegría.

Y si de mi amada
debo permanecer lejos,
suspiraré atormentado
a cada momento.

[Nicolò Beregan]

Antonio Vivaldi: “Alma oppressa” de *La fida ninfa* RV 714

Alma oppressa da sorte crudele
pensa invan mitigar il dolore
con amore, ch'è un altro dolor.

Deh, raccogli al pensiero le vele,
e se folle non sei, ti dia pena
la catena del piè, e non del cor.

Alma oprimida por un destino cruel,
piensas en vano mitigar el dolor
con amor, que es otro dolor.

Ay, recoge las velas del pensamiento,
y si no eres un insensato, lamenta
la cadena del pie, no la del corazón.

[Scipione Maffei]

Geminiano Giacomelli: “Sposa son disprezzata” de *Bajazet* RV 703

Sposa son disprezzata,
fida son oltraggiata,
cieli, che feci mai?
E pur egl'è il mio cor
il mio sposo, il mio amor,
la mia speranza.

L'amo ma egl'è infedel
spero ma egl'è crudel,
morir mi lascerai?
O Dio manca il valor
valor e la costanza.

Soy una esposa menospreciada,
soy leal, pero ultrajada.
Cielos, ¿qué he hecho?
Y sin embargo, él es mi corazón,
mi esposo, mi amor,
mi esperanza.

Lo amo, pero él es infiel,
confío en él, pero es cruel,
¿Me dejará morir?
Oh Dios, me falta valor,
valor y constancia.

[Apostolo Zeno]

Antonio Vivaldi: “Gelasia, tu già rendi l’alma mia” de *Ottone in villa* RV 729

Gelosia,
tu già rendi l’alma mia
dell’inferno assai peggior.

Ma se pria
la vendetta io non farò
non m’uccidere, no, no
mio crudele aspro dolor.

Celos,
tú ya haces mi alma
mucho peor que el infierno.

Mas si no logro antes
cumplir mi venganza,
¡no acabes conmigo, no,
dolor cruel de mi corazón!

[Domenico Lalli]

Antonio Vivaldi: “Gelido in ogni vena” de *Il Farnace* RV 711

Gelido in ogni vena
scorrer mi sento il sangue.
L’ombra del figlio esangue
m’ingombra di terror.

E per maggior mia pena,
credo che fui crudele
a un’anima innocente,
al core del mio cor.

Helada, por todas las venas,
siento correr mi sangre.
La sombra de mi hijo exánime
me llena de terror.

Y para mayor pena mía
creo haber sido cruel
con un alma inocente:
el corazón de mi corazón.

[Antonio Maria Lucchini]

Antonio Vivaldi: “Siam navi all’onde argenti” de *L’Olimpiade* RV 725

Siam navi all’ onde argenti
lasciate in abbandono
impetuosi venti i nostri affetti sono.
Ogni diletto è scoglio,
tutta la vita un mar.

Ben qual nocchiero in noi
veglia ragion ma poi
pur dal’ ondoso orgoglio
si lascia trasportar.

Somos barcos en un océano gélido,
abandonados a nuestra suerte;
nuestras emociones son vientos impetuosos.
Todo deleite es como una roca;
toda la vida es un mar.

Cierto, como un timonel,
la razón vigila al principio;
pero incluso ella se dejará llevar
por las olas del orgullo.

[Pietro Metastasio]

Antonio Vivaldi: “Zeffiretti che sussurrate” de *Ercole sul Termodonte* RV 710

Zeffiretti che sussurrate,
ruscelletti che mormorate,
consolate il mio desio;
dite almeno all’idol mio
la mia pena e la mia brama.

Ama, risponde il rio;
ama, risponde il vento;
ama, la rondinella;
ama, la tortorella.
Vieni, vieni o mio diletto
ch’il mio core tutto affetto
già t’aspetta, ogn’or ti chiama.

Cefirillos que susurráis,
arroyuelos que murmuráis,
consolad mi deseo;
contadle al menos a mi ídolo
mi pena y mi anhelo.

“Ama”, responde el arroyo;
“ama”, responde el viento;
“ama”, la golondrina;
“ama”, la tórtola.
Ven, ven, oh amado mío,
pues mi corazón, que es todo afecto,
ya te espera, a cada hora te llama.

[Antonio Maria Lucchini]

Antonio Vivaldi: “Anderò, volerò griderò” de *Orlando finto pazzo* RV 727

Anderò! Volerò! Griderò
su la Senna, su il Tebro, su il Reno
animando a battaglia, a vendetta
ogni cuore che vanta valor!

Empio duol, che mi serpi nel seno,
scaglia pur la fatale saetta
a finire il mio acerbo dolor!

¡Marcharé! ¡Volaré! ¡Proclamaré
sobre el Sena, el Tíber y el Rin
la llamada a la guerra, a la venganza,
a todo corazón que alardee de valor!

Dolor impío que anidas en mí,
suelta ya tu flecha fatal
que ponga fin a mi acerbo dolor.

[Grazio Braccioli]

Antonio Vivaldi: “Anche il mar par che sommerga” de *Bajazet* RV 703

Anche il mar par che sommerga
quella nave che tu vedi
dissipata da procelle;

poi la vedi, e par che s’erga
presso al’altra infra le stelle.

Y el mar parece también hundir
aquella nave que ves,
rota por la tempestad.

Vuelves a verla, y parece alzarse,
junto a la otra, entre las estrellas.

[Agostino Piovene]